AccueilRevenir à l'accueilCollectionPARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*CollectionŒUVRE : Traductions de latin en français

ŒUVRE : Traductions de latin en français

Auteurs: Recueil collectif

Identification de l'œuvre

Référence site Joyeuses Inventions ŒuvreJI_Œ_35 Titre usuel*Traductions de latin en français* Auteur(s) identifié(s) dans le recueil

- Baïf, Jean-Antoine de
- Bargedé, Nicolas
- Beaulieu, Eustorg de
- Boileau, Antoine
- Bouchet, Pierre
- Bouju, Jacques
- Bourgoing, Olivier
- C. D. R.
- Chappuys, Claude
- Colet, Claude
- Colin, Germain
- Cruche, Pierre
- Du Val, Pierre (évêque de Séez)
- G. et L.
- Guyet, Martial
- Herberay des Essarts, Nicolas
- Héroët, Antoine
- I. L. C.
- Jamet, Lyon
- L.
- L. D.
- L. I. C.
- La Hueterie, Charles de
- Le Coq, Jan
- Le Maistre, Clément
- M. T.
- Marot, Clément
- Muret, Marc-Antoine

- N. I.
- P. R.
- Sagon, François
- Saint-Gelais, Mellin de
- Saint-Romard
- Thiboust, Louis
- Vignier, Antoine

Date de la première publication identifiée1550 Date de la dernière publication identifiée1554 Présentation générale de l'œuvre

Les *Traductions de latin en français* est un recueil collectif, publié pour la première fois à Paris en 1550. Il présente la particularité de contenir un grand nombre de pièces inédites, notamment de Marot. C'est l'auteur le plus représenté, avec une quarantaine de pièces, et une section qui lui est entièrement consacrée. Une veine érotique et licencieuse domaine le recueil, qui contient épigrammes, épitaphes, complaintes, élégies et ballades.

Les textes traduits puisent à un riche fonds latin et néo-latin, mais toutes les pièces ne sont pas des traductions, comme l'indique le titre du recueil : *Traductions de latin en français, imitations et inventions nouvelles*.

L'édition de 1550 comprend 150 pièces. Celle de 1554 ajoute 17 pièces, dont 4 inédits de Marc-Antoine Muret, alors qu'il était absent de l'édition de 1550. En 1554, Le Paragon des joyeuses inventions reprend 135 pièces des Traductions de latin en français de 1550, ainsi que 5 pièces de l'édition de 1554. Un grand nombre de ces pièces sont à leur tour reprises dans les Trésors des Joyeuses Inventions.

Sélection bibliographique-PRIMOT, Carole, "Des *Traductions de latin en françoys* au *Thresor des joyeuses inventions* : sources latines et inventions françaises", Circulation des écrits de la première modernité et Humanités numériques, colloque organisé par l'équipe éditoriale des Joyeuses Inventions, Paris, 4-5 juin 2019, à paraître dans la revue *Le Verger*.

- SIMONIN, Michel, "De Marot à Ronsard : les Traductions de latin en François (1550 et 1554)", Clément Marot, "Prince des poëtes françoys " (1496-1996), Gérard Defaux, Michel Simonin (dir.), Paris, Garnier 1997, p. 759-782 ; repris dans L'Encre et la lumière, Genève, Droz, 2004, p. 681-703. Pour une bibliographie plus détaillée, voir notamment la note 1 de cet article.

Description & Analyse de l'œuvre

Histoire éditorialeVoir F. Lachèvre, *Bibliographie des recueils collectifs de poésies du XVI^e siècle*, p. 79-81. Frédéric Lachèvre ne mentionne pas les éditions de 1549 et 1551.

Selon Michel Simonin, la publication de ce recueil se comprend en lien avec la "frénésie éditoriale [...] qui s'empare de la librairie au lendemain de la mort de Marot" (p. 760). Estienne Groulleau, bien qu'ayant édité très soigneusement le recueil, n'en serait pas nécessairement à l'initiative. Michel Simonin avance le nom de Saint-Romard, qui signe 25 pièces dans les *Traductions* (deuxième auteur le plus représenté après Marot).

Édition(s) critique(s)À notre connaissance, il n'existe pas d'édition critique à ce jour (2 juillet 2018), mais les pièces de Clément Marot ont été publiées dans différentes éditions critiques de ses œuvres complètes. Voir notamment Clément MAROT,

Œuvres poétiques complètes, éd. Gérard Defaux, Paris, Classiques Garnier, 2014, t. II

Réimpression(s) / fac-similé(s)À notre connaissance, il n'existe pas de reproduction à ce jour (2 juillet 2018).

Structuration de la collection

Éditions répertoriées[1549_Tradlatfr_grou] Traductions de latin en françoys, Paris, Estienne Groulleau, 1549. Non répertorié dans USTC.

[1550_Tradlatfr_grou] Traductions de latin en françoys, imitations et inventions nouvelles, tant de Clement Marot, que d'autres des plus excellens Poëtes de ce temps, Paris, Estienne Groulleau, 1550. USTC

n°27355.[1551_Tradlatfr_Grou] Traductions de latin en françoys, imitations et inventions nouvelles, tant de Clement Marot, que d'autres des plus excellens Poëtes de ce temps, Paris, Estienne Groulleau, 1551. UTSC n°83150.

[1553_Tradlatfr_Cornier] Traductions de latin en francoys, imitations et inventions nouvelles, Rouen, Pierre Cornier, 1553. USTC n°60897.

[1554_Tradlatfr_Grou] Traductions de latin en françoys, imitations et inventions nouvelles, tant de Clement Marot, que d'autres des plus excellens Poëtes de ce temps, Paris, Estienne Groulleau, 1554. USTC n°27431.

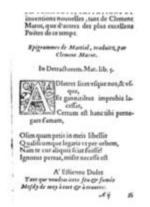
Notice de l'édition dont la table des matières a été établie<u>Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau</u>

Les documents de la collection

320 notices dans cette collection

En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les 5 premiers documents de la collection :



[1550 Tradlatfr Grou] 001 Tant que voudras jette feu et fumée

```
En unnifilant ten greu tumen disore
I ann brott maren, ett infl merefit:
Cer qual bejing of il, hamme presert,
Que l'an rejfache annie inmuis effé.
De Sertorion libr 3.
Ré peragit mulli Sertorius, inchout omnes,
Hunc ago quaum funisi mon puto perficere
D'vn Lymolin.
C'off grand dat que nifire veryin
Trafiumo quitque befinepe recume
Dant or peule, or gree hymolin,
Junto que qui de him que defense,
Auregit or every for ma anne,
Tant of filand de reducery,
Que quest di befinepe de forme
flar beyfen reise qu' a deny.
Ad marvialern, lib. 5.
Storyum
```

[1550 Tradlatfr Grou] 003 S'on nous laissoit noz jours en paix user

St. disposing employees account.

Et vere parity values visin, it is.

AF. Rabelais.

E'en one lasses ent juice on pain tyle,
Dustraps projent is plasse despaire.
Et libermont news canned is stated if four visine.
Felloss, on rows on some families in plasse,
Flasse, on prosees, ne les realises magina.
Anne less plasse, prosees, ne les realises magina.
Anne less plasse, gere colones, belgiaix.
Mans promones, lesses, gere en plasses magina.
Non promones, lesses, Conditions
Non promones, lesses, Conditions
Non promones, lesses, Conditions
Liam misternat in passes passes.
Liam misternat in plasses passes.
Es l'en voltes, fan remelles qui tempers,
Petro qu'en lesjos, por en viel en tern dispus.

Liab, 11 In Fusilium.

Nesco tum multir quid scribas fauste, puellis

[1550 Tradlatfr Grou] 004 Au Curé, ainsi comme il dit

Du Card. Imitation.

Ascuri, sinficument des,
Plasfes entere belles finedes,
Et set entere belles
Et set enteree
Et van prefe la minne.
An Etg

[1550_Tradlatfr_Grou] 005 Si la queuë ay coupée

Consumed on Francisco, no greate aboute,
Me a four profess de pleure blanete;
Il ne's souver, pour efferent, formande
Dans Docatedou dese are elle m's effet
Es poursant é qu'effet per protection de la consideration de la consi

[1550 Tradlatfr Grou] 006 Ce nouvel an Françoys, où grace abonde

Tous les documents : Consulter

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole Éditeur

- Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
- Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

DroitsFiche: Équipe Joyeuses inventions; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Collection créée par Carole Primot Collection créée le 19/12/2017 Dernière modification le 22/10/2021